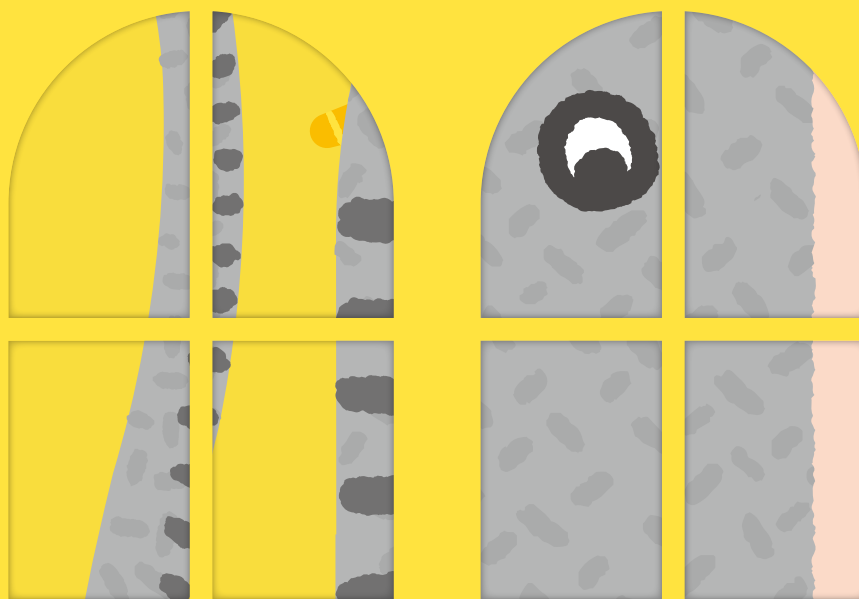


港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



神奇的玩具店

THE MAGIC TOY SHOP

管弦樂 X 偶劇 ORCHESTRA X PUPPET THEATRE

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director

22 & 23 SEP 2017 Fri & Sat 8pm

hkphil.org

指揮Vivian姐姐將用她的神奇指揮棒，帶領大家前往「神奇的玩具店」與可愛的玩偶共舞；途中竟然遇上撐雨傘的大笨象，是做夢嗎？台灣劇團無獨有偶工作室將配合音樂，呈獻「小舞台大投影」的奇幻效果，平常不過的生活小物將大變身，透過屏幕再放大，叫你驚喜連連！管弦音樂與偶劇跨界結合，大小朋友都會長出想像的翅膀，快活飛翔。

Dancing dolls in a magical toy store! Vivian Ip conjures up fantasy and fun with her baton, while Mr Puppet from Taiwan tells the story of the Bold Umbrellaphant. Experience an innovative and fun-filled concert in which puppetry, mini-theatre and magical orchestral music tell fascinating stories and set us all off on the wings of imagination.



英語旁白配中文翻譯
Narration in English with
Chinese Translation



葉詠媛，指揮
Vivian Ip, conductor



無獨有偶工作室劇團 (台灣)
The Puppet & Its Double Theater (Taiwan)

節目
利奧波特·莫扎特《玩具交響曲》第一樂章
羅西尼-雷史碧基《神奇的玩具店》
浦羅哥菲夫《三橘愛》：進行曲
李奇曼《快！攔住那隻大象～》

PROGRAMME
L. MOZART *Toy Symphony: First Movement*
ROSSINI-RESPIGHI *La Boutique fantasque*
PROKOFIEV *The Love for Three Oranges: March*
L. RICHMAN *Behold the Bold Umbrellaphant*

22 & 23 SEP 2017
Fri & Sat 8pm

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

節目約長80分鐘，包括中場休息
Concert runs for approx. 80 mins with an interval

\$320 \$280 \$180 \$120
適合三歲或以上大小朋友 For ages 3 or above
全日制學生半價 Full-time students 50% off



HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



《神奇的玩具店》原是作曲家雷史碧基 (Respighi) 筆下的一齣芭蕾舞劇。這名意大利作曲家把名歌劇作家羅西尼 (Rossini) 的鋼琴曲改寫，成為傳統的管弦樂芭蕾舞音樂。

《快！攔住那隻大象～》是詩人 Jack Prelutsky 的作品，並曾出版成為著名的童話繪本。詩人巧妙地結合英文字裡的音韻，組合成新奇的複合生物，充滿著傳奇與獨特性；曾贏得格林美獎的作曲家李奇曼 (Richman) 把這些無限想像幻化成音符，時而優雅、時而風趣、時而奇幻，讓你和孩子穿梭其中！

La Boutique fantasque was originally a one-act ballet with an orchestral score by the Italian composer Respighi incorporating various pieces by the famous opera composer Rossini.

Behold the Bold Umbrellaphant is based on the children's book by the U.S. Children's Poet Laureate Jack Prelutsky. Grammy-winning conductor and composer Lucas Richman set the poems to music, bringing to life all the interesting characters in Prelutsky's poems.

此演出的玩偶及道具均由拾回來的舊玩具及日常生活物件經無獨有偶工作室劇團巧手打造！劇團將會在舞台上以「小舞台大投影」所製造出的驚奇視覺效果，觀眾可以看到角落的小舞台，不斷地如變魔術般快速地變換場景，令人歎為觀止！

All puppets and props used in this performance are recycled from trash and worn-out items, and have been hand-made by The Puppet & Its Double Theater! The puppeteers will be performing from corners of the stage, projecting the little puppets on to a giant screen behind the orchestra. Be amazed at how slick the puppeteers are at changing their set-ups!



門票於城市售票網發售 Tickets at [URBTIX www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) 信用卡電話購票 2111 5999 | 票務查詢 3761 6661 | 節目查詢 2721 2332

全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（額滿即止；此折扣不可與其他優惠同時使用）| 青少年聽眾計劃：會員45折、同行成人9折（每種折扣只限兩張）| 港樂會：會員85折 | 團體優惠（只限正價門票）：10-19張9折、20張或以上85折 | 其他折扣優惠及視線受阻座位資訊請參閱港樂網站 | 主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知或退票的權利 | 遲到人士可能不獲進場 | 招待三歲或以上人士 | 節目約長80分鐘，包括中場休息

Full-time students, citizens aged 60 or above, people with disabilities & CSSA recipients: 50% off (with quota, this discount cannot be used in conjunction with any other offers) | Young Audience Scheme members: 55% off, accompanying adults: 10% off (max. 2 tickets per discount category) | Club Bravo members: 15% off | Group Booking (standard tickets only): 10% off 10-19 tickets, 15% off 20+ tickets | Please refer to www.hkphil.org for other discount schemes and list of seats with restricted sightlines | Programmes and artists are subject to change without notice or refund | Latecomers may not be admitted | Suitable for ages 3 and above | Concert runs for approx. 80 mins with an interval

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助·香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.



www.hkphil.org